



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w roku 2016

Author: Jakob Altmann (oprac.)

Citation style: Altmann Jakob (oprac.). (2017). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w roku 2016. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 8, cz. 2 (2017), s. 95-100).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w roku 2016

Publikacje książkowe

1. **Bonda Katarzyna:** *Pochłaniacz / Dívka o půlnoci*.
Přel. Michael A l e x a. Brno, Jota, 2016, 560 s. [proza].
2. **Engelking Leszek:** *Muzeum dzieciństwa [i inne wiersze] / Muzeum dětství a jiné básně*.
Přel. Václav B u r i a n. Ostrava, Protimluv, 2016, 95 s. [poezja].
[ze zbioru *Muzeum dzieciństwa / Muzeum dětství*]
Amarcord / Amarcord
Archeologia / Archeologie
Delikatesy / Lahůdky
Długa 88 / Dlouhá 88
Fêtes galantes / Fêtes galantes
Kawiarnia „Pod Misiami” / Kavárna U Medvídků
Kawiarnia „Pod Misiami” (II) / Kavárna U Medvídků (II)
Księgarnie / Knihkupectví
Lwy / Lvi
Muzeum dzieciństwa / Muzeum dětství
Muzeum dzieciństwa (II) / Muzeum dětství (II)
Nietutejsi / Odjinud
Powtórne przyjście / Druhý příchod
Recepcja Hermana Melville’a w Polsce / Recepce Hermana Melvilla v Polsku
Rekonwalescencja / Rekonvalescence
Skarby przyrody ojczystej / Poklady naší přírody

Szklane dzwony / Skleněné zvony

Szkoła nadrealna / Nadreálka

Tramwaj nr 38 / Tramvaj č. 38

Tutaj / Tady

Wywoływanie / Vyvolávání

Zoo / Zoo

[ze zbioru *Komu kibicują umarli / Komu fandí zesnuli*]

***(*Ach, ta druga młodość!...*) / ***(*Ach, ta druhá míza!...*)

***(*Ci rozmawiają, tutaj...*) / ***(*Ti rozmlouvají, tady...*)

***(*Dzisiaj jest rocznica mojej śmierci...*) / ***(*Dnes je výročí mé smrti...*)

***(*Na początku...*) / ***(*Na začátku...*)

***(*Przyszedłem na dworzec. Umarli...*) / ***(*Přišel jsem na nádraží. Mrtví...*)

***(*Więc wszystko to przypisy...*) / ***(*Takže to celé je poznámkový aparát...*)

***(*Zmarli są za granicą...*) / ***(*Mrtví jsou v zahraničí...*)

Księgowy apokalipsy / Účetní apokalipsy

Miasto / Město

Sąd kapturowy / Pohádkový proces

Sensacja / Senzace

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat fotografii / Tři stylistická cvičení na téma fotografie

Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat jesieni / Tři stylistická cvičení na téma podzim

[ze zbioru *Suplement / Dodatek*]

*Był tu**

*Cache-cache**

*Čas**

*Hra**

*Město**

Mleczarz / Mlékař

*Myši a lidé**

*Nalezeno**

*Náměstí Rokoko**

*U parku**

[wiersze dotąd nieopublikowane w książkach]

***(*„Ulice Svobody?” zopakovala otázku...*)*

***(*Dávám ti slovo...*)*

***(*To se dejte na sever...*)*

*Heimat**

*Jogging**

*Ulice**

*Vilno 99**

*Ženy básníků**

3. **Fabisińska Liliana:** *Muszka, która nie umie latać / Babočka, která neumí létat.*
Přel. Daniela Řezníčková. Říčany u Prahy, Junior, 2016, 96 s. [proza].
4. **Fabisińska Liliana:** *Rozetka rodzi szczeniaczki / Riki má štěňátka.*
Přel. Daniela Řezníčková. Říčany u Prahy, Junior, 2016, 96 s. [proza].
5. **Herbert Zbigniew:** *Labirynt nad morzem / Labyrint u moře.*
Přel. Jan Linka. Zblov, Opus, 2016, 187 s. [esej].
6. **Krzyżanek Joanna:** *Franek i zielony stworek / Honzík a zelená potvůrka.*
Přel. Daniela Řezníčková. Říčany u Prahy, Junior, 2016, 30 s. [proza].
7. **Landau Irena:** *Zuzia i piesek w kratkę / Zuzanka a kostkovaný pejsek.*
Přel. Daniela Řezníčková. Říčany u Prahy, Junior, 2016, 31 s. [proza].
8. **Lasocki Wiesław A.:** *Wojtek spod Monte Cassino / Medvěd Wojtek od Monte Cassina.*
Přel. Lucie Zakopalová. Praha, Baobab, 2016, 138 s. [proza].
9. **Melecki Maciej:** *Prask.* [Wybór wierszy].
Přel. Jan Faber. Ostrava, Protimluv, 2016, 127 s. [poezja].
Bermudzké historie / Bermudské příběhy
Niebezpiecznie blisko / Nebezpečně blízko
Pola toku / Pole toku
Przypadki i odmiany / Pády a sklony
Szereg zerwań / Řada rozkolů
Te sprawy / Ty záležitosti
Zimni ogrodnicy / Studení zahradníci
10. **Miłoszewski Zygmunt:** *Gniew / Hněv.*
Přel. Tereza Pogodová. Brno, Host, 2016, 405 s. [proza].
11. **Mrožek Sławomir:** *Vatzlav / Vatzlav.*
Přel. Ladislav Slíva. Praha, Dilia, 2016 [dramat].
12. **Mortka Marcin:** *Tappi i niezwykle miejsce / Tappi a podivuhodné místo.*
Přel. Michael Alexa. Brno, Host, 2016, 56 s. [proza].
13. **Mortka Marcin:** *Tappi i urodzinowe ciasto / Tappi a narozeninový dort.*
Přel. Michael Alexa. Brno, Host, 2016, 56 s. [proza].
14. **Mortka Marcin:** *Wędrowki Tappiego po Mruczących Górach / Tappiho toulky po Bručících horách.*
Přel. Barbora Gregorová. Brno, Host, 2016, 208 s. [proza].
15. **Ostałowska Lidia:** *Cygan to Cygan / Cikán je Cikán.*
Přel. Lucie Zakopalová. Praha, Dokořán, 2016, 176 s. [proza].

16. **Paziński Piotr:** *Ptasie ulice / Ptačí ulice.*
Přel. Pavel P e č. Brno, Větrné mlýny, 2016, 248 s. [poezja].
17. **Przewoźniak Marcin:** *Przepraszam, czy tu straszy? Niesamowita opowieść dla dzieci / Jak se bydlí se strašidly: napínavý příběh pro děti.*
Přel. Zuzana Š m e r g l o v á. Říčany u Prahy, Junior, 2016, 126 s. [proza].
18. **Putzlacher Renata:** *W kawiarni Avion, której nie ma / V kavárně Avion, která není.*
Přel. Michael A l e x a. Český Těšín, Spolek-Towarzystwo Avion, 2016, 192 s. [poezja i proza].
19. **Sapkowski Andrzej:** *Chrzest ognia / Křest ohněm: Sága o Zaklánači III.*
Přel. Stanislav K o m á r e k. Čte Martin F i n g e r. Praha, Tympanum, 2016, 13 h 10 min [audiobook; proza].
20. **Sapkowski Andrzej:** *Krew Elfów / Zaklánač III.: Krev elfů.*
Přel. Stanislav K o m á r e k. Praha, Leonardo, 2016, 239 s. [proza].
21. **Szabłowski Witold:** *Zabójca z miasta moreli. Reportaże z Turcji / Vrah z města meruněk — Příběhy z Turecka.*
Přel. Barbora G r e g o r o v á. Praha, Dokořán/Máj, 2016, 224 s. [reportáž].
22. **Szczygieł Mariusz:** *Projekt: prawda / Projekt: pravda.*
Přel. Helena S t a c h o v á. Praha, Dokořán/Máj, 2016, 232 s. [proza].
23. **Themerson Stefan:** *Kardynał Polatuo, Generał Piesc / Kardinál Pölätüo, Generál Piesc aneb případ zapomenuté mise.*
Přel. Joanna D e r d o w s k a. Praha, Rubato, 2016, 277 s. [esej].
24. **Tokarczuk Olga:** *Księgi Jakubowe / Knihy Jakubovy.*
Přel. Petr V i d l á k. Brno, Host, 2016, 853 s. [proza].

Publikace v časopisech

1. „A2” 2016, č. 16.
Dąbrowski Tadeusz
List do śpiącej żony / Dopis spící ženě.
Přel. Jiří Č e r v e n k a [poezja].
2. „A2” 2016, č. 25.
Nowicka Bronka
Nakarmić kamień / Nakrmit kámen.
Přel. Michael A l e x a [poezja].
3. „Inskrypcje” 2016, č. 4 (2).
Tom Urszula
[wybór wierszy *Przystanek przed snem*]
***W muzyce skrzypiec jesień łka cichutko... / ***Při hře houslista

podzim lká tiše
Bosa stráž / Bosá stráž
Daruj mi... / Daruj mi...
Úsmiechem i gestem... / Úsměvem a gestem...
Skamienie z Tobą / Zkamenět s tebou.
 Přel. František V š e t i č k a, s. 203—206 [poezja].

4. „Listy” 2016, č. 5.

Domosławski Artur

Wykluczeni / Ahmad utíká.

Přel. Michala B e n e š o v á [fragment, reportáž].

Winnicka Ewa

Angole / Angláni.

Přel. Anna P l a s o v á [fragment, reportáž].

5. „Souvislosti” 2016, č. 1.

Klejnocki Jarosław

Dziesięć powodów, dla których inni polscy poeci nienawidzą
Adama Zagajewskiego / Deset důvodů, proč někteří polští
básníci nenávidí Adama Zagajewského.

Přel. Michael A l e x a [proza].

Zagajewski Adam

Męczennicy i komedianci czyli co zrobiła poezja w XX wieku /
Mučedníci a komedianti aneb Co dělala poezie ve dvacátém století.

Přel. Michael A l e x a [esej].

Zagajewski Adam

Možna chociaż spróbować opisać to, co jest małe / Popsat to, co je
malé, lze alespoň zkusit.

Přel. Michael A l e x a [proza].

Zagajewski Adam

Spróbuj opiewać okaleczony świat / Pokus se opěvovat
zmrzačený svět.

Přel. Michael A l e x a [poezja].

6. „Souvislosti” 2016, č. 3.

Panas Władysław

Żeński Mesjasz, czyli o Wiośnie Brunona Schulza / Ženský mesíáš
aneb o Jaru Bruna Schulze.

Přel. Magdaléna F o t t o v á [proza].

7. „Tvar” 2016, č. 8.

Brakoniecki Kazimierz

Borussia / Borussia.

Přel. Michal Š p í n a.

Głosy / Hlasy
Wigilia / Štědrý večer
Zuzanna B. / Zuzanna B.

Přel. Michael A l e x a, s. 6—8 [poezja].

Opracował *Jakob Altmann*